

Teataja



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

57. aastakäik

13. juuni 2014

Sisukord

II Teatised

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

Euroopa Komisjon

2014/C 180/01	Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta (Juhtum M.7269 – Kallisto / CABB International) ⁽¹⁾	1
2014/C 180/02	Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta (Juhtum M.7245 – Katara Hospitality / Intercontinental Hotels Group / Danube Holding) ⁽¹⁾	2
2014/C 180/03	Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta (Juhtum M.7203 – Unibail-Rodamco/CPPIB/CentrO) ⁽¹⁾	2

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Nõukogu

2014/C 180/04	Nõukogu otsus, 12. juuni 2014, Euroopa Kutseõppe Arenduskeskuse haldusnõukogu liikmete ametisse nimetamise ja asendamise kohta	3
---------------	--	---

Euroopa Komisjon

2014/C 180/05	Euro vahetuskurss	5
2014/C 180/06	Teatis Al Mouakaoune Biddamile, Al Moulathamounile ja Al Mourabitounile, kes on komisjoni määruse (EL) nr 630/2014 alusel lisatud nõukogu määruse (EÜ) nr 881/2002 (millega kehtestatakse teatavate Al-Qaida võrguga seotud isikute ja üksuste vastu suunatud eripiirangud) artiklites 2, 3 ja 7 osutatud loetelusse	6
2014/C 180/07	Vahe-ajakohastamine – Euroopa Liidu ametnike ja muude teenistujate töötasude ja pensionide suhtes alates 1. jaanuarist 2014 kohaldatavad paranduskoefitsiendid	8
2014/C 180/08	Kolmandates riikides töötavate Euroopa Liidu ametnike ning ajutiste ja lepinguliste töötajate töötasude suhtes kohaldatavate paranduskoefitsientide vahe-ajakohastamine	9

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2014/C 180/09	Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2	12
2014/C 180/10	Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2	16
2014/C 180/11	Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2	20

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2014/C 180/12	Elteatis koondumise kohta (Juhtum M.7265 – Zimmer/Biomet) ⁽¹⁾	24
---------------	--	----

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

2014/C 180/13	Elteatis koondumise kohta (Juhtum M.7219 – Sonaci / DTS / Sonaci DT) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	25
---------------	--	----

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2014/C 180/14	Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase muutmistaotluse avaldamine	26
---------------	--	----

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta**(Juhtum M.7269 – Kallisto / CABB International)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2014/C 180/01)

5. juunil 2014 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine siseturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit ja kuupäeva järgi ning tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex'i veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32014M7269 all. EUR-Lex pakub *on-line*-juurdepääsu Euroopa õigusele.

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta
(Juhtum M.7245 – Katara Hospitality / Intercontinental Hotels Group / Danube Holding)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2014/C 180/02)

5. juunil 2014 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine siseturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit ja kuupäeva järgi ning tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex'i veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32014M7245 all. EUR-Lex pakub *on-line*-juurdepääsu Euroopa õigusele.

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta
(Juhtum M.7203 – Unibail-Rodamco/CPPIB/Centro)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2014/C 180/03)

6. mail 2014 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine siseturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu,
- elektroonilises vormis EUR-Lex'i veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32014M7203 all. EUR-Lex pakub *on-line*-juurdepääsu Euroopa õigusele.

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

NÕUKOGU

NÕUKOGU OTSUS,

12. juuni 2014,

Euroopa Kutseõppe Arenduskeskuse haldusnõukogu liikmete ametisse nimetamise ja asendamise kohta

(2014/C 180/04)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse nõukogu 10. veebruari 1975. aasta määrust (EMÜ) nr 337/75 Euroopa Kutseõppe Arenduskeskuse loomise kohta, eelkõige selle artiklit 4⁽¹⁾,

võttes arvesse Prantsusmaa valitsuse esitatud kandidatuuri

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu nimetas oma 16. juuli 2012. aasta otsusega⁽²⁾ ametisse Euroopa Kutseõppe Arenduskeskuse haldusnõukogu liikmed ajavahemikuks 18. septembrist 2012 kuni 17. septembrini 2015.
- (2) Arenduskeskuse haldusnõukogu valitsuse esindajate kategoorias on vabanenud üks Prantsusmaa liikmekoht seoses Jean-Marc HUARTI tagasiastumisega.
- (3) Eespool nimetatud arenduskeskuse haldusnõukogu liikmed tuleks nimetada ametisse järelejäänud ametiajaks kuni 17. septembrini 2015,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Ainus artikkel

Käesolevaga nimetatakse Euroopa Kutseõppe Arenduskeskuse haldusnõukogu liikmeks järelejäänud ametiajaks kuni 17. septembrini 2015 järgmine isik:

⁽¹⁾ EÜT L 39, 13.2.1975, lk 1.

⁽²⁾ ELT C 228, 31.7.2012, lk 3.

VALITSUSE ESINDAJAD

PRANTSUSMAA

Brigitte DORIATH

Luxembourg, 12. juuni 2014

Nõukogu nimel

eesistuja

Y. MANIATIS

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss⁽¹⁾

12. juuni 2014

(2014/C 180/05)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3528	CAD	Kanada dollar	1,4690
JPY	Jaapani jeen	138,12	HKD	Hongkongi dollar	10,4863
DKK	Taani kroon	7,4602	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,5591
GBP	Inglise nael	0,80390	SGD	Singapuri dollar	1,6879
SEK	Rootsi kroon	9,0637	KRW	Korea vonn	1 375,88
CHF	Šveitsi frank	1,2174	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	14,4648
ISK	Islandi kroon		CNY	Hiina jüaan	8,4127
NOK	Norra kroon	8,1085	HRK	Horvaatia kuna	7,5875
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	IDR	Indoneesia ruupia	15 945,61
CZK	Tšehhi kroon	27,420	MYR	Malaisia ringit	4,3493
HUF	Ungari forint	305,84	PHP	Filipiini peeso	59,164
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	46,4520
PLN	Poola zlott	4,1040	THB	Tai baat	43,905
RON	Rumeenia leu	4,3910	BRL	Brasilia reaal	3,0216
TRY	Türgi liir	2,8498	MXN	Mehhiko peeso	17,5769
AUD	Austraalia dollar	1,4383	INR	India ruupia	80,0114

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

Teatis Al Mouakaoune Biddamile, Al Moulathamounile ja Al Mourabitounile, kes on komisjoni määruse (EL) nr 630/2014 alusel lisatud nõukogu määruse (EÜ) nr 881/2002 (millega kehtestatakse teatavate Al-Qaida võrguga seotud isikute ja üksuste vastu suunatud eripiirangud) artiklites 2, 3 ja 7 osutatud loetelusse

(2014/C 180/06)

1. Ühises seisukohas 2002/402/ÜVJP⁽¹⁾ on liitu kutsutud üles külmutama ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioonide 1267 (1999) ja 1333 (2000) kohaselt koostatud loetelus (mida korrapäraselt ajakohastab ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsiooni 1267 (1999) alusel moodustatud komitee) nimetatud organisatsiooni Al-Qaida ja teiste sellega seotud isikute, rühmituste, ettevõtjate ja üksuste rahalised vahendid ja majandusressursid.

Nimetatud ÜRO komitee koostatud loetelus on esitatud:

- Al-Qaida;
- Al-Qaidaga seotud füüsilised või juriidilised isikud, üksused, asutused või rühmitused ning
- nimetatud isikute, üksuste, asutuste ja rühmituste omandis või kontrolli all olevad või neid muul viisil toetavad juriidilised isikud, üksused ja asutused.

Teod või tegevus, mis osutavad isiku, rühmituse, ettevõtja või üksuse seotusele Al-Qaidaga, on järgmised:

- a) osalemine Al-Qaida või selle mis tahes rühmituse, kõrvalrühmituse, nendest eraldunud või nendest tekkinud rühmituse tegude või tegevuse rahastamises, kavandamises, hõlbustamises, ettevalmistamises või elluviimises koos nendega, nende nime all, nende huvides või nende toetuseks;
- b) relvade ja nendega seotud varustuse tarnimine, müümine või edastamine eespool nimetatutele;
- c) liikmete värbamine eespool nimetatutele või
- d) muud neid toetavad teod või tegevus.

2. ÜRO komitee otsustas 2. juunil 2014 lisada asjaomasesse loetellu Al Mouakaoune Biddami, Al Moulathamouni ja Al Mourabitouni. Al Mouakanoune Biddam, Al Moulathamoun ja Al Mourabitoun võivad esitada ÜRO ombudsmanile igal ajal koos võimaliku tõendusmaterjaliga taotluse eespool nimetatud ÜRO loetellu lisamise otsus läbi vaadata. Taotlus tuleks saata järgmisel aadressil:

United Nations – Office of the Ombudsperson
Room TB-08041D
New York, NY 10017
UNITED STATES OF AMERICA
Telefon. +1 2129632671
Faks +1 2129631300/3778
E-post: ombudsperson@un.org

Lisateavet saab veebilehelt <http://www.un.org/sc/committees/1267/delisting.shtml>

3. Komisjon on vastavalt punktis 2 osutatud ÜRO otsusele vastu võtnud määruse (EL) nr 630/2014,⁽²⁾ millega muudetakse nõukogu määruse (EÜ) nr 881/2002 (millega kehtestatakse teatavate Al-Qaida võrguga seotud isikute ja üksuste vastu suunatud eripiirangud) I lisa⁽³⁾. Vastavalt määruse (EÜ) nr 881/2002 artikli 7 lõike 1 punktile a ja artikli 7a lõikele 1 tehtava muudatusega lisatakse määruse I lisas esitatud loetelusse (edaspidi „I lisa“) Al Mouakanoune Biddam, Al Moulathamoun ja Al Mourabitoun.

⁽¹⁾ EÜT L 139, 29.5.2002, lk 4.

⁽²⁾ ELT L 174, 13.6.2014, lk 35.

⁽³⁾ EÜT L 139, 29.5.2002, lk 9.

I lissasse kantud isikute ja üksuste suhtes kohaldatakse järgmisi määruses (EÜ) nr 881/2002 sätestatud meetmeid:

- 1) kõigi asjaomastele isikutele ja üksustele kuuluvate või nende omandis või valduses olevate rahaliste vahendite ja majandusressursside külmutamine ning rahaliste vahendite ja majandusressursside otsese või kaudse nende käsutusse või nende toetuseks andmise keelamine (kõigile) (artiklid 2 ja 2a)⁽¹⁾ ning
 - 2) kõigile asjaomastele isikutele ja üksustele otsese või kaudse tehnilise konsultatsiooni, abi või väljaõppe andmise, müümise, tarnimise või edastamise keelamine sõjaliseks tegevuseks (artikkel 3).
4. Määruse (EÜ) nr 881/2002 artiklis 7a⁽²⁾ on sätestatud läbivaatamismenetlus, mille kohaselt loetellu kantud isikud ja üksused võivad esitada loetellu kandmise põhjuste kohta märkuseid. Määrusega (EL) nr 630/2014 I lissasse lisatud isikud ja üksused võivad esitada komisjonile taotluse enda loetellu kandmise põhjendamiseks. Taotlus tuleks saata järgmisel aadressil:

European Commission
„Restrictive measures”
Rue de la Loi / Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

5. Lisaks juhatakse asjaomaste isikute ja üksuste tähelepanu võimalusele kaevata määrus (EL) nr 630/2014 Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 263 neljandas ja kuuendas lõigus sätestatud tingimustel edasi Euroopa Liidu Üldkohtusse.

6. Samuti juhatakse I lissasse kantud isikute ja üksuste tähelepanu võimalusele esitada määruse (EÜ) nr 881/2002 II lisa loetletud liikmesriikide pädevatele asutustele taotlus, et saada luba kasutada külmutatud vahendeid ja majandusressursse põhivajaduste rahuldamiseks või erimaksede tegemiseks kooskõlas kõnealuse määruse artikliga 2a.

⁽¹⁾ Artikkel 2a lisati nõukogu määrusega (EÜ) nr 561/2003 (ELT L 82, 29.3.2003, lk 1).

⁽²⁾ Artikkel 7a lisati nõukogu määrusega (EL) nr 1286/2009 (ELT L 346, 23.12.2009, lk 42).

Vahe-ajakohastamine**Euroopa Liidu ametnike ja muude teenistujate töötasude ja pensionide suhtes alates
1. jaanuarist 2014 kohaldatavad paranduskoefitsiendid**

(2014/C 180/07)

Teenistukoht		Töötasude suhtes kohaldatav paranduskoefitsient
CY	Nikosia	80,8

Riik		Pensionide suhtes kohaldatav paranduskoefitsient
DK	Taani	126,3

**Kolmandates riikides töötavate Euroopa Liidu ametnike ning ajutiste ja lepinguliste töötajate
töötasude suhtes kohaldatavate paranduskoefitsientide vahe-ajakohastamine**

(2014/C 180/08)

AUGUST 2013

TEENISTUSKOHT	Ostujõu pariteet august 2013	Vahetuskurs august 2013 (*)	Paranduskoefitsient august 2013 (**)
Bangladesh	63,98	102,656	62,3
Valgevene	6 884	11 720,0	58,7
Burundi	1 397	2 030,46	68,8
Kesk-Aafrika Vabariik	625,0	655,957	95,3
Tšiili	392,3	671,413	58,4
Dominikaani Vabariik	35,47	55,3824	64,0
Guyana	193,3	271,450	71,2
Libeeria	1,416	1,32840	106,6
Filipiinid	41,09	57,5860	71,4
Saudi Araabia	3,442	4,98150	69,1
Tansaania	1 388	2 131,33	65,1
Usbekistan	1 763	2 795,78	63,1

(*) 1 euro = x kohalikku rahaühikut. Kuuba, El Salvadori, Ecuadori, Libeeria, Panama, Kongo Demokraatliku Vabariigi ja Ida-Timori puhul kasutatakse USA dollarit.

(**) Brüssel ja Luxembourg = 100 %.

SEPTEMBER 2013

TEENISTUSKOHT	Ostujõu pariteet september 2013	Vahetuskurs september 2013 (*)	Paranduskoefitsient september 2013 (**)
Boliivia	6,559	9,16681	71,6
Nepal	90,04	140,130	64,3
Venezuela	7,719	8,34710	92,5

(*) 1 euro = x kohalikku rahaühikut. Kuuba, El Salvadori, Ecuadori, Libeeria, Panama, Kongo Demokraatliku Vabariigi ja Ida-Timori puhul kasutatakse USA dollarit.

(**) Brüssel ja Luxembourg = 100 %.

OKTOOBER 2013

TEENISTUSKOHT	Ostujõu pariteet oktoober 2013	Vahetuskurs oktoober 2013 (*)	Paranduskoefitsient oktoober 2013 (**)
Sudaan	5,910	7,69687	76,8
Usbekistan	1 855	2 905,99	63,8
Vanuatu	136,0	128,330	106,0

(*) 1 euro = x kohalikku rahaühikut. Kuuba, El Salvadori, Ecuadori, Libeeria, Panama, Kongo Demokraatliku Vabariigi ja Ida-Timori puhul kasutatakse USA dollarit.

(**) Brüssel ja Luxembourg = 100 %.

NOVEMBER 2013

TEENISTUSKOHT	Ostujõu pariteet november 2013	Vahetuskurs november 2013 (*)	Paranduskoefitsient november 2013 (**)
Benin	616,6	655,957	94,0
Djibouti	203,0	244,455	83,0
Etiopia	23,07	26,0509	88,6
India	52,29	84,2320	62,1
Jaapan	135,7	135,110	100,4
Pakistan	69,11	147,147	47,0
Sudaan	6,918	7,93581	87,2
Venezuela	8,180	8,65478	94,5

(*) 1 euro = x kohalikku rahühikut. Kuuba, El Salvadori, Ecuadori, Libeeria, Panama, Kongo Demokraatliku Vabariigi ja Ida-Timori puhul kasutatakse USA dollarit.

(**) Brüssel ja Luxembourg = 100 %.

DETSEMBER 2013

TEENISTUSKOHT	Ostujõu pariteet detsember 2013	Vahetuskurs detsember 2013 (*)	Paranduskoefitsient detsember 2013 (**)
Valgevene	7 230	12 590,0	57,4
Kongo Demokraatlik Vabariik	1,842	1,35920	135,5
Jamaica	130,0	141,347	92,0
Usbekistan	1 952	2 977,56	65,6

(*) 1 euro = x kohalikku rahühikut. Kuuba, El Salvadori, Ecuadori, Libeeria, Panama, Kongo Demokraatliku Vabariigi ja Ida-Timori puhul kasutatakse USA dollarit.

(**) Brüssel ja Luxembourg = 100 %.

JAANUAR 2014

TEENISTUSKOHT	Ostujõu pariteet jaanuar 2014	Vahetuskurs jaanuar 2014 (*)	Paranduskoefitsient jaanuar 2014 (**)
Komoorid	336,1	491,968	68,3
Malawi	272,2	595,810	45,7
Turkmenistan	2,326	3,92816	59,2
Uruguay	27,60	29,4570	93,7
Venezuela	8,596	8,67240	99,1

(*) 1 euro = x kohalikku rahühikut. Kuuba, El Salvadori, Ecuadori, Libeeria, Panama, Kongo Demokraatliku Vabariigi ja Ida-Timori puhul kasutatakse USA dollarit.

(**) Brüssel ja Luxembourg = 100 %.

NB! Mõiste ostujõu pariteet (PPP) hõlmab järgmist: rahaühiku hulk (iga euro kohta), mis on vajalik Brüsseli ja Luxembourgiga võrreldes sama toote ostmiseks. Paranduskoefitsiendi (CC) saamiseks jagatakse ostujõu pariteet (Eurostati näitaja) vahetuskursiga. Ostujõu pariteedi igakuised aegread muutuvad vastavalt sellele, kuidas iga teenistuskoha elukallidus muutub võrreldes Brüsseliga. Tähelepanu juhatakse asjaolule, et vastavalt personalieeskirjade artiklile 63 kohaldatakse töötasu konverteerimisel eurodest kohalikku vääringusse 2013. aasta juuli vahetuskursi. Vahetuskursi mõju tasakaalustub, kuna töötasu makstakse eurode asemel kohalikus vääringus ja selle suhtes kohaldatakse paranduskoefitsienti, nii et oluline on vaid ostujõu pariteedi muutumine.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2014/C 180/09)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI SAAMISEKS,**MILLE RAAMES TOHIB TEGELEDA SÜIVESINIKE GEOLOOGILISE LUURE, UURIMISE JA TOOTMISEGA OKÁNY PIIRKONNA IDAOSAS**

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”) ning on kooskõlas allpool esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutses sätestatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel alusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida parima pakkujaga kontsessioonide seaduse paragrahvi 5 lõike 1 alusel kontsessioonilepingu ⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutses esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama äriühingu, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav äriühing”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma äriühingu registreerimise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate või osade enamusosalus, enamik äriühuvidadest ja hääleõigusest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav äriühing täidab kontsessioonilepingus sätestatud nõudeid. Kontsessiooni omaval äriühingul on õigused ja ta peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätestatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab kõige enam poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav äriühing on täitnud õigel ajal kõik oma lepingulised kohustused.

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine, vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreeidi nr 212/2010 paragrahvi 84 punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Békési ja Hajdú-Biha komitaatides omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

Omaavalitsusüksus	Komitaat	Omaavalitsusüksus	Komitaat
Berekböszörmény	Hajdú-Bihar	Körösszegapáti	Hajdú-Bihar
Biharugra	Békés	Magyarhomorog	Hajdú-Bihar
Csökmő	Hajdú-Bihar	Mezőgyán	Békés
Darvas	Hajdú-Bihar	Mezősas	Hajdú-Bihar
Furta	Hajdú-Bihar	Okány	Békés
Geszt	Békés	Újiráz	Hajdú-Bihar
Komádi	Hajdú-Bihar	Vekerd	Hajdú-Bihar
Körösnagyharsány	Békés	Vésztő	Békés
Körösújfalú	Békés	Zsadány	Békés
Körösszakál	Hajdú-Bihar	Zsáka	Hajdú-Bihar

Piirkonna pindala: 400,1 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: allpool pinnakihti ja aluskivimit: 6 000 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsioonisüsteemis, sellega saab tutvuda kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (www.mbfh.hu), klõpsates lingile „Koncesszió”, ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidil (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 288 000 000 (kakssada kaheksakümmend kaheksa miljonit) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse seda summat suurendada. Kui pakkumismenetluse tulemused on avaldatud, peab parimaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasu netosummas 10 000 000 (kümme miljonit) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma hiljemalt pakkumise esitamise tähtpäevale eelnevas päevaks oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 50 000 000 (viiskümmend miljonit) Ungari forintit. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui parimaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajal maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratud viisil.

8. Vastavalt ministri otsusele tuleb kontsessioonilepingu alusel maksta kaevandusloa eest 19 % selle maksumusest, pakkumismenetluse käigus võib pakkuja kaevandusloa eest makstava tasu määra suurendada, sel juhul pannakse kokkulepitud määr kirja kontsessioonilepingusse ja sellele vastavat summat tuleb maksta kogu kontsessiooni kehtivuse ajal.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ning pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest; telefon +36 13012900) tööpäevadel kella kaheksast hommikul kuni kella kaheni pealelõunal. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtpäevale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale tõendi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentid.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, mille vormi saab alla laadida Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (www.mbfh.hu) asuva rippmenüü lingil „Koncesszió”.

11. Pakkumisdokumentide hind on 100 000 (üks sada tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandega Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 10032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse kood OKKCHDV ja pakkumisdokumentide ostja nimi. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Ungari keeles vormistatud pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 1. oktoobril 2014 kella 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienteendindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest), nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Parimale pakkuja antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib teha sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav äriühing. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamise tulemused esitatakse hiljemalt pakkumiste esitamise tähtajale järgneval 90. päeval.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.

20. Pakkumise hindamise kriteeriumid:

I) kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute töökava sisu puhul hinnatakse,

— kas töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike tootmine on hästi läbi mõeldud ning kas selle puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; kui suured on summad, mis on ette nähtud uurimistegevuseks; kui pikk on uuringuteks kavandatud aeg; kas on kindlaks määratud kogus, kui palju on kavas süsivesinikke kaevandada;

— kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;

— millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahjude tekkimist, ja meetmed, millega vajaduse korral neid kahjusid vähendada;

II) pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut hinnatakse

— pakkuja finantsolukorra alusel (nende vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning nende vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest);

— pakkumiskutsele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtuse alusel;

III) kontsessioonilepinguga võetud maksekohustusi hinnatakse

- selle summa põhjal, mille võrra kontsessioonitasuks pakutav summa ületab ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu;
- selle summa põhjal, mille võrra kaevandusloa eest pakutav summa ületab ministri sätestatud minimaalset kaevandusloa eest makstavat tasu.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ning teave selle kohta, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Parimal pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsvesisinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse paragrahvi 22/A lõiget 13, mille kohaselt antakse ühele kaevandusettevõtjale geoloogilise luure õigus või vastav luba territooriumi jaoks, mille pindala ei ületa 15 000 km². Geoloogilise luure territooriumi kindlaksmääramisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis tsiviilõiguse kohaselt mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba. Ühispakkumiste korral kehtib see nõue iga üksiku pakkuja suhtes.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on märgitud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, juuni 2014

Minister

Lászlóné NÉMETH

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2014/C 180/10)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI SAAMISEKS,

MILLE RAAMES TOHIB TEGELEDA SÜSIVESINIKE GEOLOOGILISE LUURE, UURIMISE JA TOOTMISEGA EBESI PIIRKONNAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”) ning on kooskõlas järgnevalt esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutses sätestatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel alusel teeb minister otsuse anda kontsessioon, selle otsuse alusel võib minister sõlmida parima pakkujaga kontsessioonide seaduse paragrahvi 5 lõike 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutses esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse kohta esitatakse ühispakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama äriühingu, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav äriühing”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma äriühingu registreerimise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate või osade enamusosalus, enamik ärihuvidest ja hääleõigusest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav äriühing täidab kontsessioonilepingus sätestatud nõudeid. Kontsessiooni omaval äriühingul on õigused ja ta peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätestatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab kõige enam poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav äriühing on täitnud õigeaegselt kõik oma lepingulised kohustused.

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreedid nr 212/2010 84. paragrahvi punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Hajdú-Bihari ja Szabolcs-Szatmár-Beregi komitaatides omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

Omaavalitsusüksus	Komitaat	Omaavalitsusüksus	Komitaat
Balmazújváros	Hajdú-Bihar	Hajdúsámson	Hajdú-Bihar
Bocskaiert	Hajdú-Bihar	Hajdúszoboszló	Hajdú-Bihar
Bököny	Szabolcs-Szatmár-Bereg	Hajdúszovát	Hajdú-Bihar
Debrecen	Hajdú-Bihar	Hosszúpályi	Hajdú-Bihar
Derecske	Hajdú-Bihar	Mikepércs	Hajdú-Bihar
Ebes	Hajdú-Bihar	Sáránd	Hajdú-Bihar
Hajdúbagos	Hajdú-Bihar	Téglás	Hajdú-Bihar
Hajdúböszörmény	Hajdú-Bihar	Újfehértó	Szabolcs-Szatmár-Bereg
Hajdúhadház	Hajdú-Bihar	Hajdúsámson	Hajdú-Bihar

Piirkonna pindala: 831,59 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: allpool pinnakihti ja aluskivimit: 6 000 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsioonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (www.mbfh.hu) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 231 000 000 (kakssada kolmkümmend üks miljonit) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse seda summat suurendada. Kui pakkumismenetluse tulemused on avaldatud, peab parimaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasu netosummas 10 000 000 (kümme miljonit) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma hiljemalt pakkumise esitamise tähtpäevale eelneval päeval oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 50 000 000 (viiskümmend miljonit) Ungari forintit. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui parimaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtajal maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

8. Vastavalt ministri otsusele tuleb kontsessioonilepingu alusel maksta kaevandusloa eest 19 % selle maksumusest, pakkumismenetluse käigus võib pakkuja kaevandusloa eest makstava tasu määra suurendada, sel juhul pannakse kokkulepitud määr kirja kontsessioonilepingusse ja sellele vastavat summat tuleb maksta kogu kontsessiooni kehtivuse ajal.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonnast (1145 Budapest, Columbus utca 17–23; telefon +36 13012900) tööpäevadel kell 8–14. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtpäevale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale tõendi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentid.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, mille vormi saab alla laadida Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (www.mbfh.hu) asuva rippmenüü lingil „Koncesszió”.

11. Pakkumisdokumentide hind on 100 000 (üks sada tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, mis tuleb maksta ülekandega Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 10032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse kood EBSCHDV ja pakkumisdokumentide ostja nimi. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Ungari keeles vormistatud pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 30. septembril 2014 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest), nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Parimale pakkujale antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav äriühing. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendada, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamistulemused esitatakse hiljemalt pakkumiste esitamise tähtpäevale järgneval 90. päeval.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid

I) Kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute töökava sisu puhul hinnatakse

— kas töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike tootmine on hästi läbi mõeldud ning kas selle puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; kui suured on summad, mis on ette nähtud uurimistegevuseks; kui pikk on uuringuteks kavandatud aeg; kas on määratletud kogus, kui palju on kavas süsivesinikke kaevandada;

— kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;

— millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahju tekkimist, ja meetmed, kuidas vajaduse korral kahju vähendada.

II) Pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut hinnatakse

— pakkuja finantsolukorra alusel (vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest);

— pakkumiskutsele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtuse alusel.

III) Kontsessioonilepinguga võetud maksekohustusi hinnatakse

- summa põhjal, mille võrra kontsessioonitasuks pakutav summa ületab ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu;
- summa põhjal, mille võrra kaevandusloa eest pakutav summa ületab ministri sätestatud minimaalset kaevandusloa eest makstavat tasu.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Parimal pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsvesisinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse paragrahvi 22/A lõiget 13, mille kohaselt antakse ühele kaevandusettevõtjale geoloogilise luure õigus või vastav luba territooriumi jaoks, mille pindala ei ületa 15 000 km². Geoloogilise luure territooriumi määratlemisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis tsiviilõiguse kohaselt mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba. Ühispakkumiste korral kehtib see nõue iga üksiku pakkuja suhtes.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on märgitud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, juuni 2014

Minister

NÉMETH Lászlóné

Teade, mille Ungari riikliku arengu minister esitab vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 94/22/EÜ (süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise lubade andmis- ning kasutamistingimuste kohta) artikli 3 lõikele 2

(2014/C 180/11)

AVALIK PAKKUMISKUTSE KONTSESSIOONI SAAMISEKS,

MILLE RAAMES TOHIB TEGELEDA SÜSIVESINIKE GEOLOOGILISE LUURE, UURIMISE JA TOOTMISEGA OKÁNY PIIRKONNA LÄÄNEOSAS

Ungari riikliku arengu minister (edaspidi „hankija” või „minister”), kelle vastutusalasse kuuluvad kaevandamine ja riigi omandis olevate varade haldamine, esitab Ungari riigi nimel avaliku pakkumiskutse süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmise pakkumiste tegemiseks kontsessioonilepingu raames, mis põhineb 2011. aasta aktil CXCVI riigivarade kohta (edaspidi „riigivaraseadus”), 1991. aasta aktil XVI kontsessioonide kohta (edaspidi „kontsessioonide seadus”) ja 1993. aasta aktil XLVIII kaevandamise kohta (edaspidi „kaevandamise seadus”) ning on kooskõlas järgnevalt esitatud tingimustega.

1. Minister avaldab pakkumiskutse, hindab pakkumisi ja sõlmib kontsessioonilepingu koostöös Ungari kaevandus- ja geoloogiaametiga (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) ning vastavalt kontsessioonide seadusele ja kaevandamise seadusele. Pakkumiskutses sätestatud tingimustele vastavaid pakkumisi hindab ministri kokku kutsutud hindamiskomitee.

Hindamiskomitee soovitusel alusel teeb minister otsuse anda kontsessioon; selle otsuse alusel võib minister sõlmida parima pakkujaga kontsessioonide seaduse paragrahvi 5 lõike 1 alusel kontsessioonilepingu⁽¹⁾.

Pakkumismenetluse keel on ungari keel.

2. Pakkumismenetlusest võivad osa võtta Ungari või välisriigi kodakondsusega füüsilised isikud ja riigivaraseaduses esitatud määratluse kohased läbipaistvad organisatsioonid tingimusel, et nad vastavad pakkumiskutses esitatud tingimustele. Lubatud on ka ühispakkumised. Kui kontsessiooniga seotud tegevuse kohta esitatakse ühis-pakkumine, peavad pakkujad määrama enda hulgast ühe esindaja, kuid eeldama seda, et kontsessioonilepingu täitmisel lasub solidaarvastutus. Pakkumismenetluse raames koheldakse Ungari ja välisriigi pakkujaid võrdselt.

Kontsessiooni raames tegutsemiseks peab kontsessioonilepingu allkirjastanud pakkuja (edaspidi „kontsessiooni omanik”) oma vahenditega 90 päeva jooksul pärast lepingu allkirjastamist asutama äriühingu, kelle registreerimisjärgne asukoht on Ungaris (edaspidi „kontsessiooni omav äriühing”). Kontsessiooni omanikule peab kuuluma äriühingu registreerimise ajal (ja kogu tegutsemise ajal) aktsiate või osade enamusosalus, enamik äriühingust ja hääleõigusest ning omanik peab vastutama selle eest, et kontsessiooni omav äriühing täidab kontsessioonilepingus sätestatud nõudeid. Kontsessiooni omaval äriühingul on õigused ja ta peab täitma kohustusi, mis on kaevandaja suhtes sätestatud kontsessioonilepingus.

3. Kontsessiooni kestus: 20 aastat kontsessioonilepingu jõustumisest; esialgset kestust võib pikendada ühe korra ilma uue pakkumiskutseta maksimaalselt ajavahemikuks, mis moodustab kõige enam poole esialgsest kestusest, kui kontsessiooni omanik ja kontsessiooni omav äriühing on täitnud õigel ajal kõik oma lepingulised kohustused.

⁽¹⁾ Kuupäeval, mil pakkumiskutse avaldatakse, on valitsuse liige, kelle vastutusalasse kuuluvad riigi omandis olevate varade haldamine ja kaevandamine vastavalt Ungari Vabariigi valitsuse 1. juuli 2010. aasta dekreedid nr 212/2010 84. paragrahvi punktidele d ja g riikliku arengu minister, kes täidab teatatavate ministrite ja peaministri kabineti riigisekretäri kohustusi ja kellel on vastavad volitused.

4. Andmed piirkonna kohta, mida kontsessioon hõlmab

Piirkond, mida kontsessioon hõlmab: piirkond paikneb Békési ja Hajdú-Bihari komitaatides omavalitsusüksuste vahel, mis on esitatud tabelis.

Omaavalitsusüksus	Komitaat	Omaavalitsusüksus	Komitaat
Bélmegyer	Békés	Mezőberény	Békés
Csökmő	Hajdú-Bihar	Okány	Békés
Darvas	Hajdú-Bihar	Szeghalom	Békés
Füzesgyarmat	Békés	Újiráz	Hajdú-Bihar
Komádi	Hajdú-Bihar	Vésztő	Békés
Körösladány	Békés	Zsáka	Hajdú-Bihar
Körösújfalú	Békés		

Piirkonna pindala: 484,2 km².

Kontsessiooniga hõlmatud piirkonna kattekiht: allpool pinnakihti ja aluskivimit: 6 000 meetrit alla Läänemere merepinna.

Piirikoordinaadid, mis tähistavad kontsessiooniga hõlmatud piirkonda, on esitatud ühtses riiklikus projektsioonisüsteemis, sellega tutvumiseks klõpsake kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (www.mbfh.hu) lingile „Koncesszió” ja riikliku arengu ministeeriumi veebisaidile (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium).

5. Kontsessiooni minimaalne netotasu: 393 000 000 (kolmsada üheksakümmend kolm miljonit) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, kuid pakkumismenetluse käigus võidakse seda summat suurendada. Kui pakkumismenetluse tulemused on avaldatud, peab parimaks osutunud pakkuja maksma kontsessioonitasu selle summa ulatuses ning kontsessioonilepingus sätestatud viisil ja kuupäeval.

6. Kontsessiooni pakkumismenetluses osalemiseks tuleb maksta osalustasu netosummas 10 000 000 (kümme miljonit) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks; see summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratletud viisil.

7. Lisaks osalemistasule peavad pakkujad selleks, et pakkumine kehtiks, maksma hiljemalt pakkumise esitamise tähtpäevale eelnevas päevaks oma pakkumise kinnituseks pakkumiskindlustust vähemalt 50 000 000 (viiskümmend miljonit) Ungari forintit. See tagab, et pakkumine on siduv. Kui pakkuja tühistab pakkumise või kui parimaks osutunud pakkuja ei sõlmi lepingut või jätab lepingus sätestatud summas ja viisil kontsessioonitasu ettenähtud tähtaja jooksul maksmata, siis jääb pakkumiskindlustuseks makstud summa hankijale. Pakkumiskindlustuse summa tuleb maksta pakkumisdokumentides määratud viisil.

8. Vastavalt ministri otsusele tuleb kontsessioonilepingu alusel maksta kaevandusloa eest 19 % selle maksumusest, pakkumismenetluse käigus võib pakkuja kaevandusloa eest makstava tasu määra suurendada; sel juhul pannakse kokkulepitud määr kirja kontsessioonilepingusse ja sellele vastavat summat tuleb maksta kogu kontsessiooni kehtivuse ajal.

9. Õiguslikud, finants-, tehnilised ja muud tingimused ja pakkumismenetlust käsitlev teave on esitatud pakkumisdokumentides.

10. Pakkumisdokumente saab Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienteendindusosakonnast (Columbus utca 17–23, 1145 Budapest; telefon +36 13012900) tööpäevadel kell 8–14. Pakkumisdokumente väljastatakse hiljemalt pakkumise esitamise tähtpäevale eelneval päeval ja nende saamiseks tuleb esitada nõuetekohane tõend, et pakkumisdokumentide eest on makstud. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet väljastab ostjale tõendi, mis kinnitab, et ostja on saanud pakkumisdokumentid.

Pakkumisdokumente ostes peab ostja selleks, et temaga kontakti võetaks ja et talle teateid saadetak, esitama kontsessiooni pakkuja identifitseerimisdokumendi, mille vormi saab alla laadida Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti veebisaidil (www.mbfh.hu) asuva rippmenüü lingil „Koncesszió”.

11. Pakkumisdokumentide hind on 100 000 (üks sada tuhat) Ungari forintit, millele lisandub käibemaks, see tuleb maksta ülekandega Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti pangakontole nr 10032000-01417179-00000000. Ülekandele märgitakse kood ONYCHDV ja pakkumisdokumentide ostja nimi. Pakkumisdokumentide eest ei saa maksta sularahas ning seda summat ei kompenseerita ei osaliselt ega tervikuna.

12. Pakkumisi võivad esitada üksnes isikud, kes on ostnud pakkumisdokumendid ning maksnud nii osalemistasu kui ka pakkumiskindlustuse.

13. Ungari keeles vormistatud pakkumised tuleb isiklikult kohale viia 1. oktoobril 2014 kell 10–12 Ungari kaevandus- ja geoloogiaameti klienditeenindusosakonda (aadress: Columbus utca 17–23, 1145 Budapest), nagu on sätestatud pakkumisdokumentides.

14. Pakkumine on pakkuja jaoks siduv pakkumise esitamisest alates ja jääb siduvaks kuni pakkumismenetluse lõppemiseni. Pakkujad ei tohi välistada vastutust, mis kaasneb sellega, kui nad ei suuda pakkumist täita.

15. Minister jätab endale õiguse kuulutada kontsessioonide pakkumismenetlus ebaõnnestunuks. Kontsessioonide pakkumismenetluse ebaõnnestunuks kuulutamise tagajärjel ei tohi ministrile, ministri esindatavale Ungari riigile ega riikliku arengu ministeeriumile, kus minister töötab, kaebusi esitada.

16. Parimale pakkujale antakse ainuõigus tegeleda kontsessiooniga hõlmatud piirkonnas süsivesinike geoloogilise luure, uurimise ja tootmisega nii kaua, kuni kontsessioon kehtib. Töid tohib läbi viia sel eesmärgil asutatud kontsessiooni omav äriühing. Kui otsus kaevanduse rajamise kohta on tehtud ja seda hakatakse rakendama, siis kitsendatakse geoloogilise luure tegemiseks antud kontsessiooniõigused alale, kus kaevandus asub.

17. Iga pakkuja võib esitada ühe pakkumise.

18. Kontsessioonide pakkumiste hindamistulemused esitatakse hiljemalt pakkumiste esitamise tähtajale järgneval 90. päeval.

19. Hankija tagab kõigile võrdsed tingimused ega kohalda mingeid eelistingimusi.

20. Pakkumise hindamiskriteeriumid

I) Kontsessiooniga hõlmatud teadusuuringute töökava sisu puhul hinnatakse

— kas töökava on üles ehitatud nii, et süsivesinike tootmine on hästi läbi mõeldud ning kas selle puhul püütakse olla maksimaalselt põhjalik ning hõlmata kontsessiooni alla kuuluvat maa-ala nii laialdaselt kui võimalik; kui suured on summad, mis on ette nähtud uurimistegevuseks; kui pikk on uuringuteks kavandatud aeg; kas on määratud kogus, kui palju on kavas süsivesinikke kaevandada;

— kui ajakohased on kavandatud tehnilised lahendused;

— millised on kavandatud keskkonnakaitsemeetmed ning meetmed, millega välditakse kontsessiooniga hõlmatud tööde käigus kahju tekkimist, ja meetmed, kuidas vajaduse korral kahju vähendada.

II) Pakkuja suutlikkust täita kontsessioonilepingut hinnatakse

— pakkuja finantsolukorra alusel (vahendite olemasolu, mida on vaja selleks, et rahastada kontsessiooni raames tehtavaid töid, ning vahendite osakaal, mida kavandatakse rahastada omavahenditest);

— pakkumiskutsele eelnenud kolme aasta jooksul süsivesinike kaevandamise valdkonnas tehtud tööde koguväärtuse alusel.

III) Kontsessioonilepinguga võetud maksekohustusi hinnatakse

— summa põhjal, mille võrra kontsessioonitasuks pakutav summa ületab ministri sätestatud minimaalset kontsessioonitasu;

— summa põhjal, mille võrra kaevandusloa eest pakutav summa ületab ministri sätestatud minimaalset kaevandusloa eest makstavat tasu.

Üksikasjalikud hindamiskriteeriumid ja õigusaktid, mis käsitlevad kontsessioonitöödeks lubade andmise menetlust, ja seda, kuidas töid tuleb teha ja kuidas neid lõpetada, on esitatud pakkumisdokumentides.

21. Kontsessioonileping

Kontsessioonileping sõlmitakse 60 päeva jooksul pärast tulemuste teatamist. Minister võib seda tähtaega ühe korra pikendada maksimaalselt 60 päeva võrra.

Parimal pakkujal on õigus tegeleda üksnes riigi kontrolli alla kuuluva majandustegevusega (süsvivesinike geoloogiline luure, uurimine ja tootmine piiratud alal), milleks on kontsessiooni raames antud luba, mis kehtib kontsessiooni kehtimise ajal ning mis vastab asjakohastele õigusaktidele ja kontsessioonilepingule.

Pakkumist esitades peavad pakkujad arvesse võtma kaevandamise seaduse paragrahvi 22/A lõiget 13, mille kohaselt antakse ühele kaevandusettevõtjale geoloogilise luure õigus või vastav luba territooriumi jaoks, mille pindala ei ületa 15 000 km². Geoloogilise luure territooriumi määramisel tuleb arvesse võtta kaevandaja geoloogilise luure territooriumi, mis tsiviilõiguse kohaselt mõjutab kaevandaja soovi saada geoloogilise luure õigust või luba. Ühispakkumiste korral kehtib see nõue iga üksiku pakkuja suhtes.

Pakkumisdokumentidele on lisatud kontsessioonilepingu projekt.

22. Pakkumismenetlust käsitlevat teavet saab taotleda kirjalikult üksnes ungari keeles pärast pakkumisdokumentide ostmist ja pakkumisdokumentides sätestatud viisil. Ungari kaevandus- ja geoloogiaamet vastab kõigile osalistele e-posti aadressil, mis on märgitud pakkumisdokumentide ostmisel esitatud identifitseerimisdokumentis.

Budapest, juuni 2014

Minister

Lászlóné NÉMETH

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Elteatis koondumise kohta**(Juhtum M.7265 – Zimmer/Biomet)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2014/C 180/12)

1. 3. juunil 2014 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Zimmer Holdings, Inc. („Zimmer”, USA) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Biomet, Inc. („Biomet”, USA) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Zimmer tegeleb ortopeediliste rekonstruktiivsete, lülisamba juures ja traumade puhul kasutatavate ning bioloogiliste seadmete, hambaimplantaatide ja seonduvate kirurgiliste toodete väljatöötamise, arenduse, tootmise ja turustamisega;

— Biomet tegeleb samuti ortopeediliste ja muude meditsiiniseadmetega ning seonduvate toodetega.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7265 – Zimmer/Biomet):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

Elteatis koondumise kohta
(Juhtum M.7219 – Sonaci / DTS / Sonaci DT)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2014/C 180/13)

1. 5. juunil 2014 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Sonangol Comercializacao Internacional Ltd („Sonaci”, Angola), mille üle Angola Vabariigil on valitsev mõju, ja ettevõtja DTS Holdings (Singapur) Pte. Ltd („DTS”, Singapur), mis on ettevõtjate Trafigura Beheer B.V. (Madalmaad) ja Cochran Ltd (Bahama) ühissettevõtja, omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Sonaci DT Pte. Ltd („Sonaci DT”, Singapur) üle ühissetvõtjana käsitatava uue ettevõtja aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - Sonaci: tegutseb ettevõtja Sociedade Nacional de Combustiveis de Angola, Empresa Publica agendina toornafta ja maagaasi turustamisel. Sonaci tegeleb kõnealuste toodete hangete ning müügi ja ostu üle läbirääkimiste pidamisega;
 - DTS: haldab mitmekesisest portfelli, millel on huvid kaubanduse, laevandustaristu, kaevandamise, logistika, kinnisvara ja naftatoodete tarnimise vallas peamiselt Angolas ja Lõuna-Aafrikas. Praegu on tema omanduses ka veeldatud maagaasiga kauplemise ärivaldkond;
 - Sonaci DT hakkab tegelema rahvusvahelise kauplemisega veeldatud maagaasiga.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate koondumiste menetlemiseks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 139/2004⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ette nähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7219 – Sonaci / DTS / Sonaci DT):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 366, 14.12.2013, lk 5.

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase muutmistaotluse avaldamine

(2014/C 180/14)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 ⁽¹⁾ artiklile 51.

MUUTMISTAOTLUS

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ⁽²⁾

MUUTMISTAOTLUS VASTAVALT ARTIKLILE 9

„Sedano Bianco di Sperlunga”

EÜ nr: IT-PGI-0105-01187 – 13.12.2013

KGT (X) KPN ()

1. Spetsifikaadi osa, mida muutmine hõlmab

- Toote nimetus
- Toote kirjeldus
- Geograafiline piirkond
- Päritolutõend
- Tootmismeetod
- Seos piirkonnaga
- Märgistus
- Riiklikud nõuded
- Muu

2. Muudatus(t)e liik

- Koonddokumendi või kokkuvõtte muutmine
- Registreeritud KPNi või KGT muutmine, mille kohta ei ole avaldatud koonddokumenti ega kokkuvõtet
- Spetsifikaadi muutmine, mis ei tingi avaldatud koonddokumendi muutmist (määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 9 lõige 3)
- Spetsifikaadi ajutine muutmine, mis tuleneb riiklike ametiasutuste nõutud kohustuslikest sanitaar- või fütosanitaarmeetmetest (määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 9 lõige 4)

⁽¹⁾ ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12. Asendatud määrusega (EL) nr 1151/2012.

3. Muudatus

Muudetud on orgaaniliste hapete ja suhkru vähimat kogusisaldust:

— orgaaniliste hapete kogusisaldus: vähemalt 100 mg / 100 g,

— suhkru kogusisaldus: vähemalt 10,00 mg/g.

Kõnealused näitajad määratakse kindlaks varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” (KGT) söödavast osast, kasutades ametlikke analüüsimeetodeid.

Muutmistaotluse aluseks on Cassino Ülikooli tehtud teaduslik-tehnilise uuringu tulemused; uuring ise hõlmas suurt hulka taimi ja põllumajanduslikke majapidamisi, mille valim oli esinduslikum kui varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” spetsifikaadi koostamisel aluseks võetud esialgne uuring, mis oli tol hetkel ainus olemasolev vastavasisuline materjal.

Kuna valimi koostamise võimalused olid avardunud, oli uuringu eesmärk vaadelda üksnes varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” söödavast osast võetud proove ning võtta aluseks esinduslikumad andmed, viies valimis esinevate erinevuste ja analüüsist tulenevate erinevuste mõju miinimumini.

KOONDDOKUMENT

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ⁽³⁾

„Sedano Bianco di Sperlonga”

EÜ nr: IT-PGI-0105-01187 – 13.12.2013

KGT (X) KPN ()

1. Nimetus

„Sedano Bianco di Sperlonga”

2. Liikmesriik või kolmas riik

Itaalia

3. Põllumajandustoote või toidu kirjeldus

3.1. Toote liik

Klass 1.6. Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata ja töödeldud kujul

3.2. Selle toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab

Kaitstud geograafilise tähisega „Sedano Bianco di Sperlonga” on hõlmatud üksnes liigi *Apium graveolens* L. var. *dulce* (Mill.) ökotüüpi 'Bianco di Sperlonga' kuuluv valgete või valkjate leherootsudega varsseller. Ökotüüp on iseloomuliku heleda värvusega, mis võib olenevalt istutussagedusest olla siiski erineva nüansiga. Kaitstud geograafilise tähisega varsseller „Sedano Bianco di Sperlonga” peab tarbimisse lubamisel vastama kohaliku ökotüübi 'Bianco di Sperlonga' iseloomulikele omadustele: taim on keskmise kõrgusega, kompaktne ja koosneb 10–15 helerohelisest lehest; lehevarred on valged, kergelt helerohelise tooniga, vähe kiudsed ja iseloomulikult vähe esiletungivate roodudega. Varsselleri kaal sõltub taime suurusest: keskmise suurusega taim kaalub 500–800 grammi, suur üle 800 grammi. Maheda maitse ja vähese lõhnaga varssellerit tuleks tarbida eelkõige värskelt. Varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” orgaaniliste hapete kogusisaldus on vähemalt 100,00 mg / 100 g; vastupidavus murdumisele vähemalt 20 N ja suhkru kogusisaldus vähemalt 10,00 mg/g. Kõnealused näitajad määratakse kindlaks varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” (KGT) söödavast osast, kasutades ametlikke analüüsimeetodeid.

3.3. Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul)

—

⁽³⁾ Asendatud määrusega (EL) nr 1151/2012.

3.4. Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul)

—

3.5. Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas

Varselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” seemneid peab tootma, kasvatama ja koristama tootmise geograafilises piirkonnas.

3.6. Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamise jm kohta

Toode tuleb hoolikalt pakendada geograafilises tootmispiirkonnas, et vältida hõõrdumist, mis võiks lõhkuda taime kudesid, ja koemahla väljanõrgumist. Pärast korjamist võib taime päikese käes hoida vaid minimaalselt.

Varseller pakendatakse

— 4–5 taime ühes kihis sisaldavasse pakendisse kogukaaluga kuni 5 kg või

— 8–10 taime kahes kihis sisaldavasse pakendisse kogukaaluga kuni 10 kg.

Pakendite puhul, mis sisaldavad 1–3 taime, tuleb iga kimp eraldi märgistada.

3.7. Erieeskirjad märgistamise kohta

Lisaks liidu graafilisele sümbolile ja sellega seotud tähistusele peavad pakendil olema allpool esitatud logo ning selges ja loetavas trükikirjas järgmised lisaandmed:

— „Sedano Bianco di Sperlonga” ning selle järel lühend IGP (Indicazione Geografica Protetta), mõlemad suuremate tähtedega kui märgisel kujutatud muu tähistus;

— tootja ja pakendaja nimi, ärinimi ja aadress.

Keelatud on lisada märkeid, mis ei ole sõnaselgelt ette nähtud. Siiski on lubatud kasutada viiteid kaubamärkidele, kui need ei ole toodet kiitva ja tarbijat eksitava iseloomuga; ühtlasi võib pakendil olla märgitud selle põllumajandusliku majapidamise nimi, kelle maatükkidel varseller on kasvatatud, samuti muu liidu, riigi või maakonna õigusaktidega lubatud tõene ja dokumenteeritav teave, mis ei ole vastuolus spetsifikaadi eesmärkide ja sisuga.

Nimetust „Sedano Bianco di Sperlonga” ei tõlgita.

Nimetuse „Sedano Bianco di Sperlonga” logo on riskülik, millel on raami sees nelja laine taustal kujutatud kaks sellerit.



4. Geograafilise piirkonna täpne määratlus

Varsseller „Sedano Bianco di Sperlonga” (KGT) peab olema kasvatatud Fondi kommuuni ja Sperlonga kommuuni territooriumil.

5. Seos geograafilise piirkonnaga

5.1. Geograafilise piirkonna eripära

„Sedano Bianco di Sperlonga” tootmispiirkonna omapäraks on varsselleri kasvatamiseks väga soodsad mullas-tiku- ja kliimatingimused. Väga iseloomulik tootmispiirkonnale on põhjavee esinemine peaaegu maapinna tasemel, eriti aladel, mis jäävad kuivendatud maa ja mere vahele, neil märgaladel (*pantano*) on varssellerit läbi aegade kasvatatud, alguses avamaal, seejärel katmikalal. Ala iseloomustab põhjavee suur soolasus.

KGTga hõlmatud tootmispiirkonna kliima on mõõdukalt mereline ja selle tüüpilised tunnused on järgmised: keskmine temperatuur 17–18 °C; kuu keskmine temperatuur alla 10 °C 1–3 kuu jooksul; kõige külmema kuu keskmine madalaim temperatuur 6,9 °C; aasta keskmine sademete hulk 727 – 1133 mm ning suviste sademete hulk 61–83 mm. Rannikupiirkonnas võib täheldada suuremat kuivust, mis kestab maist kuni augustini. Osutatud näitajatega keskkond sobib ideaalselt varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” kasvatamiseks.

Väga olulisel kohal on ka kohalikud põllumajandustootjad, kes juhivad alla ühe hektari suuruse keskmise pindalaga põllumajanduslikke majapidamisi ja kasutavad vähese keskkonnamõjuga tootmismeetodeid ning on suutnud tänu sellele säilitada ökotüübi 'Bianco di Sperlonga' paljundamise, kasutades seemnete fenotüübilist valikut (kasutatakse üksnes parimate taimede seemneid); samuti on see võimaldanud säilitada taime jaoks sobivaima tootmistehnoloogia.

5.2. Toote eripära

Ökotüüpi 'Bianco di Sperlonga' kuuluva varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” varred on ökotüübile omaselt heleda värvusega, kergelt murduvad ning tänu erilistele organoleptilistele omadustele – lõhn, mõõdu-kalt aromaadne magus maitse, mida rikastab happeline noot – sobivad varred eriti hästi värskelt tarbimiseks.

5.3. Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja (kaitstud päritolunimetusega) toote kvaliteedi või omaduste või (kaitstud geograafilise tähisega) toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel

Kohalikul ökotüübil 'Bianco di Sperlonga' põhineva varsselleri „Sedano Bianco di Sperlonga” kasvatamisel on olulisel kohal selektiivne kasvatus, mille eesmärk on eelkõige rõhutada noorte taimeosade (leherootsud) valget värvust ning lükata õievarre kujunemise etapp hilisemaks (botaaniliselt oluline üksikasi, millega püütakse pikendada korjamisetappi), ühtlasi on selle eesmärk saavutada taime kompaktne kuju ja väiksem suurus. Lisaks juba loetletud organoleptilistele omadustele on nimetatud omaduste järgi lihtne varssellerit „Sedano Bianco di Sperlonga” muudest turul olevatest varsselleritest eristada.

Varssellerit „Sedano Bianco di Sperlonga” hakati Fondi ja Sperlonga piirkonnas kasvatama 1960ndatel aastatel. Võrdlemisi kiiresti võeti varsselleri kasvatamiseks kasutusele Sperlonga järve ja Türrreeni mere vahele jäävad alad (*pantani*), mida võib iseloomustada kui ülejutatavaid märgalaid, ning tänapäeval on need alad hinnatud kasvatuspiirkond. Tõestust kultuuri kasvatamise kohta Fondi ja Sperlonga kommuunide territooriumil pakuvad rohked maksualased dokumendid 1960ndate aastate algusest kuni praeguse ajani, mil pärast esimest sissejuhatavat etappi on „Sedano Bianco di Sperlonga” kaubanduslik ja tarbimisväärtus hakanud Rooma turgudel kiiresti kasvama. Viimastel aastakümnetel on täheldatud varsselleri kasvatamise pidevat suurenemist.

Viide spetsifikaadi avaldamisele

(Määruse (EÜ) nr 510/2006⁽⁴⁾ artikli 5 lõige 7)

Taotluse esitanud asutus on algatanud riikliku vastuväite esitamise menetluse, avaldades kaitstud geograafilise tähise „Sedano Bianco di Sperlonga” spetsifikaadi muutmise taotluse 11. oktoobri 2013. aasta Itaalia Vabariigi Teatajas (Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana) nr 239.

Toote spetsifikaadi täielik tekst on saadaval järgmisel veebisaidil: <http://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3335>

või

otse põllumajandus-, toiduaine- ja metsanduspoliitika ministeeriumi avalehel (www.politicheagricole.it), klõpsates linki „Qualità e sicurezza” („Kvaliteet ja ohutus”) (ekraani ülemises paremas osas), seejärel linki „Disciplinari di Produzione all’esame dell’UE” („ELile hindamiseks esitatud spetsifikaadid”).

⁽⁴⁾ Vt joonealust märkust 3.

ISSN 1977-0898 (elektroniline väljaanne)
ISSN 1725-5171 (paberväljaanne)



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET